

英汉对照
莎士比亚全集

The Collected Works of
William Shakespeare

泰特斯·安德洛尼克斯 安东尼与克莉奥佩特拉

【牛津英文版】



据学者人工统计，莎士比亚所用的词汇在15000个之上
并善于用比喻、隐喻、双关语
许多莎士比亚戏剧中的语言已经成了英文中的成语典故
是英文语言中的精华所在

莎士比亚的作品让我们熟悉美德与陋习、伟大与渺小、高贵与卑贱

远方出版社

英汉对照莎士比亚全集

TITUS ANDRONICUS

泰特斯·安德洛尼克斯

ANTONY AND CLEOPATRA

安东尼与克莉奥佩特拉

[英] 莎士比亚 著

朱生豪 译

远方出版社

责任编辑 苏文

封面设计 贾艳斌

英汉对照莎士比亚全集

作者 [英]莎士比亚
译者 朱生豪
出版发行 远方出版社
社址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮编 010010
发行 新华书店
印刷 三河市德隆彩印包装有限公司
开本 850 × 1168 1/32
字数 2880 千字
印张 196
版次 2005 年 9 月第 1 版
印次 2005 年 9 月第 1 次印刷
印数 1—3000 套

标准书号 ISBN 7 - 80723 - 055 - X/1·23
定 价 531.00 元(全十八册) 本册定价 29.50 元

远方版图书, 版权所有, 侵权必究。
远方版图书, 印装错误请与印刷厂退换。

前 言

德国诗人歌德曾这样赞美莎士比亚：“我读到他的第一页，就使我一生都属于他。我读完了第一部，我就像是生下来的盲人，一只奇异的手在瞬间使我的双目看到了光明……”

作为英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人，几百年来，莎士比亚的作品一直滋润着亿万人的心田，给人以极大的艺术享受，成为全人类的一笔共同精神财富。他的戏剧是世界文学史上的一座丰碑，历代作家都将它视为不可逾越的艺术高峰。

莎士比亚于1564年4月23日出生在英国中部斯特拉福德城一个富裕的市民家庭。幼年在家乡的文法学校念过书，因家道中落，曾帮助父亲经商。1587年左右只身到伦敦谋生。据说做过仆役、马夫等。后来进入剧团，跑过龙套，也担任过导演，但主要是编写剧本，并成为剧团的股东。1613年左右从伦敦回到家乡，1616年4月23日逝世。

莎士比亚的编剧工作是从改编旧剧开始的，在20余年的时间里，他一共创作了37部戏剧，另有长篇叙事诗2部、十四行诗一卷154首。莎士比亚的主要成就是戏剧。

结合莎士比亚的创作思想以及戏剧体裁，通常把他的创作分为三个时期。第一时期（1590—1600年）是历史剧和喜剧时期。第二时期（1601—1607年）的创作以悲剧为主导。第三时期（1608—1612年）为传奇剧时期。

莎士比亚的戏剧通常是把现实主义精神和浪漫主义精神有机地融合为一体。他的戏剧常常揭示出人类生活和人性的某些本质

特征，即所谓的“莎士比亚化”、“五光十色的平民社会”和“福斯塔夫式的背景”。莎士比亚丰富的人生阅历和细致入微的观察力，常常使他的作品唤起人们对现实生活的真切感。

莎士比亚笔下那许多个性鲜明、性格复杂的人物，无不给人留下深刻印象。各色人物都以各自独特的思想、感情和性格感染着人们，让一代又一代观众和读者为之倾倒。

莎士比亚戏剧情节的丰富性历来被人称道。他不受任何清规戒律的限制，内容上是崇高与卑下、可笑与可怕、死亡与永生的奇妙混合。时间没有限制，地点可以随便转移，情节有单线、双线、三线和多线等，突破了古典主义文学“三一律”的限制。同时，莎剧打破各种戏剧界线，把笑剧、闹剧、喜剧、悲剧、传奇剧等因素融汇在一起，既能使读者产生悲剧的怜悯和同情，又有喜剧的讽刺和否定，更富有艺术趣味和社会效果。

莎士比亚的语言形象、生动，富有极强的感染力。他将无韵诗体做了重大改造，使诗歌语言真正变成了戏剧语言。不仅如此，他戏剧中的许多句子后来都变成了英语中的成语和常用的警句。

在中国，莎士比亚的作品也为广大读者所熟悉和喜爱。早在19世纪下半叶，莎士比亚作品就被一些外国的传教士介绍到中国来。1904年，林纾和魏易把英国19世纪散文家兰姆兄弟编写的《莎士比亚戏剧故事集》翻译出版，题名《英国诗人吟边燕语》，在当时广为流传，影响很大。五四新文化运动以后，莎士比亚的戏剧陆续以白话文和剧本的形式被翻译介绍过来，并开始舞台上演出。田汉于1921年翻译了《哈孟雷特》，1924年翻译了《罗密欧与朱丽叶》，此后，莎剧的中译本便不断问世。我国现在最通行的散文译本，是由朱生豪先生在1935—1944年间完成的。他在极其艰苦的情况下，独自翻译了37部莎剧中的31部，是莎剧翻译者中成就极高的一个。他的译本为莎剧在中国的

传播作出了重要的贡献。

此次整理出版的《莎士比亚全集英汉对照丛书》，共分 18 册，囊括朱生豪先生翻译的全部莎氏作品。所依据的原文是由 W. J. 克雷格主编的牛津版一卷本《莎士比亚全集》。译文保持朱译特色，还根据其他版本，补上译者所删部分并订正错误，尽可能以最完美的形式将最完美的莎剧奉献给广大读者。

本册为悲剧《泰特斯·安德洛尼克斯》和《安东尼与克莉奥佩特拉》。

《泰特斯·安德洛尼克斯》是莎士比亚早期创作的一部悲剧。它是当时“血与泪”的复仇剧流行的产物。这出戏在制造恐怖场面上是成功的，受到了当时观众的喜爱，给年轻的莎士比亚带来了一定的名声。但在艺术上，过多的华丽辞藻，冲突的表面化，对人物性格缺乏必要的挖掘，使这部作品只能算是莎士比亚早期的一部习作。

《安东尼与克莉奥佩特拉》是莎士比亚的“罗马悲剧”中最有名的一部，它袭用传统的英雄美女的模式，将主人公惊心动魄的爱情故事与尖锐的政治斗争紧密联系在一起。罗马大将安东尼与埃及艳后克莉奥佩特拉的故事被完整地记载在古罗马史学家普鲁塔克的《希腊罗马名人传》中，莎士比亚根据这本书的英译本，写成了该剧。这部作品是一部爱情悲剧。莎士比亚通过安东尼与克莉奥佩特拉两人之间的爱情关系，表现了对人生意义和价值的两种不同理解。这个剧本还有一点值得一提，就是剧中对埃及浓郁的东方色彩的描写。神秘的尼罗河，金碧辉煌的埃及宫殿，豪华奢侈的排场，充满异国风情的风俗描写，这些都为这个令人伤怀的爱情悲剧提供了一个色彩浓烈的大背景，增添了全剧的浪漫色彩。

编者 谨识

2005

目 录

泰特斯·安德洛尼克斯

剧中人物	(5)
第一幕	(7)
第二幕	(33)
第三幕	(59)
第四幕	(79)
第五幕	(107)

安东尼与克莉奥佩特拉

剧中人物	(137)
第一幕	(139)
第二幕	(167)
第三幕	(209)
第四幕	(253)
第五幕	(289)

CONTENTS

TITUS ANDRONICUS

DRAMATIS PERSONAE	(4)
ACT I	(6)
ACT II	(32)
ACT III	(58)
ACT IV	(78)
ACT V	(106)

ANTONY AND CLEOPATRA

DRAMATIS PERSONAE	(136)
ACT I	(138)
ACT II	(166)
ACT III	(208)
ACT IV	(252)
ACT V	(288)

TITUS ANDRONICUS
泰特斯·安德洛尼克斯

DRAMATIS PERSONAE

SATURNINUS, Son to the late Emperor of Rome, and afterwards declared Emperor.

SEMIANUS, Brother to Saturninus, in love with Lavinia.

TITUS ANDRONICUS, a Roman, General against the Goths.

MARCUS ANDRONICUS, Tribune of the People, and Brother to Titus.

LUCIUS,
QUINTUS,
MARTIUS,
MUTIUS, } Sons to Titus Andronicus.

YOUNG LUCIUS, a Boy, Son to Lucius.

PUBLIUS, Son to Marcus Andronicus.

SEMPRONIUS,
CAIUS,
VALENTINE, } Kinsmen to Titus.

AEMILIUS, a noble Roman.

ALARBUS,
DEMETRIUS,
CHIRON, } Sons to Tamora.

AARON, a Moor, beloved by Tamora.

Goths and Romans.

TAMORA, Queen of the Goths.

LAVINIA, Daughter to Titus Andronicus.

A Nurse, and a black Child.

Senators, Tribunes, Officers, Soldiers, Attendants, Messenger, Clown,
and Romans.

SCENE.—Rome, and the Country near it.

剧中人物

萨特尼纳斯 罗马前皇之子，后即位称帝

巴西安纳斯 萨特尼纳斯之弟，与拉维妮娅相恋

泰特斯·安德洛尼克斯 征讨哥特人之罗马大将

玛克斯·安德洛尼克斯 护民官，泰特斯之弟

路歇斯

昆塔斯

马歇斯

缪歇斯

泰特斯·安德洛尼克斯之子

小路歇斯 路歇斯之幼子

坡勃律斯 玛克斯·安德洛尼克斯之子

辛普洛涅斯

卡厄斯

凡伦丁

泰特斯之亲族

伊米力斯 罗马贵族

阿拉勃斯

狄米特律斯

契伦

塔摩拉之子

艾伦 摩尔人，塔摩拉之嬖奴

哥特将士，罗马将士等

塔摩拉 哥特女王

拉维妮娅 泰特斯·安德洛尼克斯之女

乳媪，黑婴

元老、护民官、将官、兵士、侍从、使者、乡人及罗马人民等

地点 罗马及其附近郊野

ACT I

SCENE I — Rome.

[*The Tomb of the Andronici appearing. The Tribunes and Senators aloft; and then enter SATURNINUS and his Followers at one door, and BASSIANUS and his Followers at the other, with drum and colours*]

SATURNINUS Noble patricians, patrons of my right,
Defend the justice of my cause with arms;
And, countrymen, my loving followers,
Plead my successive title with your swords:
I am his first-born son that was the last
That wore the imperial diadem of Rome;
Then let my father's honours live in me,
Nor wrong mine age with this indignity.

BASSIANUS Romans, friends, followers, favourers of my right,
If ever Bassianus, Caesar's son,
Were gracious in the eyes of royal Rome,
Keep then this passage to the Capitol,
And suffer not dishonour to approach
The imperial seat, to virtue consecrate,
To justice, continence, and nobility;
But let desert in pure election shine,
And, Romans, fight for freedom in your choice.

[*Enter MARCUS ANDRONICUS, aloft, with the crown*]

MARCUS Princes, that strive by factions and by friends
Ambitiously for rule and empery,
Know that the people of Rome, for whom we stand
A special party, have, by common voice,
In election for the Roman empery,
Chosen Andronicus, surnamed Pius,
For many good and great deserts to Rome:
A nobler man, a braver warrior,
Lives not this day within the city walls:
He by the senate is accited home
From weary wars against the barbarous Goths;
That, with his sons, a terror to our foes,
Hath yok'd a nation, strong, train'd up in arms.
Ten years are spent since first he undertook
This cause of Rome, and chastised with arms
Our enemies' pride: five times he hath return'd

第一幕

第一场 罗马

安德洛尼克斯家族坟墓遥见。护民官及元老等列坐上方；萨特尼纳斯及其党徒自一门上，巴西安纳斯及其党徒自另一门上，各以旗鼓先导。

萨特尼纳斯 尊贵的卿士们，我的权利的保护人，用武器捍卫我的合法的要求吧；同胞们，我的亲爱的臣僚，用你们的宝剑争取我的继承的名分吧：我是罗马前皇的长子，让我父亲的尊荣在我的身上继续，不要让这时代遭受非礼的侮蔑。

巴西安纳斯 诸位罗马人，朋友们，同志们，我的权利的拥护者，要是巴西安纳斯，凯撒的儿子，曾经在尊贵的罗马眼中邀荷眷注，请你们守卫这一条通往圣殿的大路，不要让耻辱玷污皇座的尊严；这一个天命所集的位置，是应该为秉持正义、淡泊高尚的人所占有的。让功业德行在大公无私的选举中放射它的光辉；罗马人，你们的自由能否保全，在此一举，认清你们的目标而奋斗吧。

玛克斯·安德洛尼克斯捧皇冠自上方上。

玛克斯 两位皇子，你们各拥党羽，雄心勃勃地争取国柄和皇座，我们现在代表民众告诉你们：罗马人民已经众口一辞，公举素有忠诚之名的安德洛尼克斯作为统治罗马的君王，因为他曾经为罗马立下许多丰功伟绩，在今日的邦城之内，没有一个比他更高贵的男子，更英勇的战士。他这次奉着元老院的召唤，从征讨野蛮的哥特人的辛苦的战役中回国；凭着他们父子使敌人破胆的声威，已经镇伏了一个强悍善战的民族。自从他为了罗马的光荣开始出征、用武力膺惩我们敌人的骄傲以来，已经费了十年的时间；他曾经五次

Bleeding to Rome, bearing his valiant sons
In coffins from the field;
And now at last, laden with honour's spoils,
Returns the good Andronicus to Rome,
Renowned Titus, flourishing in arms.
Let us entreat, by honour of his name,
Whom worthily you would have now succeed,
And in the Capitol and senate's right,
Whom you pretend to honour and adore,
That you withdraw you and abate your strength;
Dismiss your followers and, as suitors should,
Plead your deserts in peace and humbleness.

SATURNINUS How fair the tribune speaks to calm my thoughts!

BASSIANUS Marcus Andronicus, so I do affy
In thy uprightness and integrity,
And so I love and honour thee and thine,
Thy noble brother Titus and his sons,
And her to whom my thoughts are humbled all,
Gracious Lavinia, Rome's rich ornament,
That I will here dismiss my loving friends,
And to my fortunes and the people's favour
Commit my cause in balance to be weigh'd.

[*Exeunt the Followers of BASSIANUS*]

SATURNINUS Friends, that have been thus forward in my right,
I thank you all and here dismiss you all;
And to the love and favour of my country
Commit myself, my person, and the cause.

[*Exeunt the Followers of SATURNINUS*]

Rome, be as just and gracious unto me
As I am confident and kind to thee.
Open the gates, and let me in.

BASSIANUS Tribunes, and me, a poor competitor.

[*Flourish. They go up into the Senate-house*]

[*Enter an Officer*]

OFFICER Romans, make way! the good Andronicus,
Patron of virtue, Rome's best champion,
Successful in the battles that he fights,
With honour and with fortune is return'd
From where he circumscribed with his sword,
And brought to yoke, the enemies of Rome

[*Drums and trumpets sounded, and then enter MARTIUS and MUTIUS; after them two Men bearing a coffin covered with black; then*

流着血护送他的战死疆场的英勇的儿子们的灵柩回到罗马来；现在这位善良的安德洛尼克斯，雄名远播的泰特斯，终于满载着光荣的战利品，旌旗招展，奏凯班师了。凭着你们所希望克绳遗武的先皇陛下的名义，凭着你们在表面上尊崇的议会的权力，让我们请求你们各自退下，解散你们的随从，用和平而谦卑的态度，根据你们本身的才德，提出你们合法的要求。

萨特尼纳斯 这位护民官说得很好，他使我的心安静下来了！

巴西安纳斯 玛克斯·安德洛尼克斯，我信任你的公平正直；我敬爱你，也敬爱你的高贵的兄长泰特斯和他的英勇的儿子们，我尤其敬爱我所全心倾慕的温柔的拉维妮娅，罗马的贵重的珍饰；我愿意在这儿遣散我的亲爱的朋友们，把我的正当的要求委之于命运和人民的意旨。（巴西安纳斯党羽下。）

萨特尼纳斯 朋友们，谢谢你们为了我的权利而如此出力，现在你们都退下去吧；我把自身的利害、正义的存亡，都信托于祖国的公意了。（萨特尼纳斯党羽下）罗马，正像我对你深信不疑一样，愿你用公平仁爱的精神对待我。开门，让我进来。

巴西安纳斯 各位护民官，也让我这卑微的竞争者进来。（喇叭奏花腔；萨特尼纳斯、巴西安纳斯二人升阶入议会。）

一将官上。

将官 罗马人，让开！善良的安德洛尼克斯，正义的保护者，罗马最好的战士，已经用他的宝剑征服罗马的敌人，带着光荣和幸运，战胜回来了。

鼓角齐鸣；马歇斯及缪歇斯前行，二人抬棺，棺上覆黑布，

LUCIUS and QUINTUS. After them TITUS ANDRONICUS; and then TAMORA, with ALARBUS, CHIRON, DEMETRIUS, AARON, and other Goths, prisoners; Soldiers and People following. The bearers set down the coffin, and TITUS speaks]

TITUS Hail, Rome, victorious in thy mourning weeds!
Lo! as the bark, that hath discharg'd her fraught,
Returns with precious lading to the bay
From whence at first she weigh'd her anchorage,
Cometh Andronicus, bound with laurel boughs,
To re-salute his country with his tears,
Tears of true joy for his return to Rome.
Thou great defender of this Capitol,
Stand gracious to the rites that we intend!
Romans, of five-and-twenty valiant sons,
Half of the number that King Priam had,
Behold the poor remains, alive, and dead!
These that survive let Rome reward with love;
These that I bring unto their latest home,
With burial among their ancestors:
Here Goths have given me leave to sheathe my sword.
Titus, unkind and careless of thine own,
Why suffer'st thou thy sons, unburied yet
To hover on the dreadful shore of Styx?
Make way to lay them by their brethren. [*The tomb is opened*]
There greet in silence, as the dead are wont,
And sleep in peace, slain in your country's wars!
O sacred receptacle of my joys,
Sweet cell of virtue and nobility,
How many sons of mine hast thou in store,
That thou wilt never render to me more!

LUCIUS Give us the proudest prisoner of the Goths,
That we may hew his limbs, and on a pile
Ad manes fratrum sacrifice his flesh,
Before this earthy prison of their bones;
That so the shadows be not unappeas'd,
Nor we disturb'd with prodigies on earth.

TITUS I give him you, the noblest that survives
The eldest son of this distressed queen.

TAMORA Stay, Roman brethren! Gracious conqueror,
Victorious Titus, rue the tears I shed,
A mother's tears in passion for her son:
And if thy sons were ever dear to thee,

路歇斯及昆塔斯随后。泰特斯·安德洛尼克斯领队，率塔摩拉、阿拉勃斯、契伦、狄米特律斯、艾伦及其他哥特俘虏续上，兵士人民等后随。抬棺者将棺放下，泰特斯发言。

泰特斯 祝福，罗马，在你的丧服之中得到了胜利的光荣！瞧！像一艘满载着珍宝的巨船回到它最初启碇的口岸一样，安德洛尼克斯戴着桂冠，用他的眼泪，因生还罗马而流下的真诚的喜悦之泪，向他的祖国致敬了。这一座圣殿的伟大的保卫者啊，仁慈地鉴临着我们将要举行的仪式吧！罗马人，我曾经有二十五个勇敢的儿子，普里阿摩斯王诸子的半数，瞧，现在活的死的，一共还剩多少！这几个活着的，让罗马用恩宠报答他们；这几个新近战死的，我要把他们葬在祖先的坟地上；哥特人已经允许我把我的宝剑插进鞘里了。泰特斯，你这不慈不爱的父亲，为什么你还不把你的儿子们安葬，害他们在可怕的冥河之滨徘徊？让他们长眠在他们兄弟的身旁吧。（开墓）沉默地会晤你们的亲人，平静地安睡吧，你们是为祖国而捐躯的！啊，埋藏着我所喜爱者的神库，正义和勇敢的美好的巢穴，你已经容纳了我多少个儿子，你是再也不会把他们还给我的了！

路歇斯 把哥特人中间最骄傲的俘虏交给我们，让我们砍下他的四肢，在我们兄弟埋骨的坟墓之前把他烧死，作为献祭亡灵的礼品；让阴魂可以瞑目地下，不致于为崇人间。

泰特斯 我把生存的敌人中间最尊贵的一个交付给你，这位痛苦的女王的长子。

塔摩拉 且慢，罗马的兄弟们！仁慈的征服者，胜利的泰特斯，怜悯我所挥的眼泪，一个母亲为了哀痛她的儿子所挥的眼泪吧！要是你曾经爱过你的儿子，